

Na temelju članka 13 Zakona o udrugama (Narodne novine, broj 74/14) Skupština Društva hrvatskih audiovizualnih prevoditelja održana dana 7. ožujka 2017. u Zagrebu donijela je

STATUT DRUŠTVA HRVATSKIH AUDIOVIZUALNIH PREVODITELJA

I. OPĆE ODREDBE

Članak 1

Statutom Društva hrvatskih audiovizualnih prevoditelja (u daljnjem tekstu DHAP) reguliraju se odredbe o nazivu, sjedištu, o zastupanju; izgledu pečata; o ciljevima i područjima djelovanja sukladno ciljevima, djelatnostima kojima se ostvaruju; o načinu osiguranja javnosti djelovanja udruge; o uvjetima i načinu učlanjivanja i prestanku članstva, pravima, obvezama i odgovornostima te stegovnoj odgovornosti članova i načinu vođenja popisa članova, tijelima udruge, njihovu sastavu i načinu sazivanja sjednica, izboru, opozivu, ovlastima, načinu odlučivanja i trajanju mandata te načinu sazivanja skupštine u slučaju isteka mandata; izboru i opozivu likvidatora udruge; prestanku postojanja udruge; o imovini, načinu stjecanja i raspolaganju imovinom; o postupku s imovinom u slučaju prestanka postojanja udruge te o načinu rješavanja sporova i sukoba interesa unutar udruge te drugim pitanjima od značaja za udругu.

Članak 2

(1) Naziv udruge: Društvo hrvatskih audiovizualnih prevoditelja.

(2) Skraćeni naziv: DHAP.

(3) Prijevodi naziva:

- engleski: Croatian Association of Audiovisual Translators (CAAT)
- francuski: La société croate des traducteurs audiovisuels (SCTA)
- njemački: Kroatischer Verband der audiovisuellen Übersetzer (KVAÜ)

(4) DHAP je ustrojen kao nevladina, neprofitna, strukovna udругa.

Članak 3

- (1) DHAP djeluje na području Republike Hrvatske.
- (2) Sjedište DHAP-a je u Zagrebu.
- (3) Odluku o adrese sjedišta donosi Upravni odbor.
- (4) DHAP se upisuje u registar udruga pri Gradskom uredu za opću upravu.

Članak 4

DHAP zastupaju predsjednik i tajnik. Upravni odbor može ovlastiti i druge osobe za zastupanje udruge u trajanju tekućeg mandata Upravnog odbora.

Članak 5

- (1) DHAP ima pečat pravokutnog oblika, dimenzija 46 mm x 16 mm na kojemu se nalazi tekst "Društvo hrvatskih audiovizualnih prevoditelja, Zagreb".
- (2) Pečatom su se ovlaštene koristiti predsjednik i tajnik DHAP-a. Upravni odbor ima pravo ovlastiti i druge osobe za korištenje pečata u trajanju tekućeg mandata Upravnog odbora.

Članak 6

- (1) Rad DHAP-a je javan.
- (2) Za ostvarivanje javnosti rada DHAP se služi sredstvima javnog informiranja te internim i javnim pismenim objavama i izvještajima svojim članovima.
- (3) Javnost se može isključiti sa sjednice tijela DHAP-a radi zaštite osobnih podataka o članovima te radi zaštite osobnih podataka.

Članak 7

- (1) Da bi ostvarilo zajedničke ciljeve, DHAP se može udruživati u saveze, zajednice, mreže i druge oblike udruživanja u zemlji i inozemstvu, u skladu sa zakonom.
- (2) Odluku o udruživanju donosi Skupština.

II. CILJEVI I DJELATNOST

Članak 8

- (1) Cilj DHAP-a jest ostvarivanje i usklađivanje zajedničkih interesa i prava audiovizualnih prevoditelja te kontinuirani rad na podizanju razine našeg televizijskog i filmskog prevoditeljstva i kulture. U ostvarivanju svrhe i ciljeva temeljni zadaci DHAP-a jesu:

- okupljanje audiovizualnih prevoditelja;
 - djelovanje na unapređivanju audiovizualnog prevoditeljstva, individualne i kolektivne afirmacije te poboljšanju socijalnih i radnih uvjeta, zaštiti autorskih prava i profesionalne etike;
 - podizanje razine audiovizualnog prevoditeljstva i prevoditeljskog kadra;
 - očuvanje hrvatskog jezika u audiovizualnom prevođenju kao službenog jezika Republike Hrvatske, promicanje svijesti o njegovoj vrijednosti i bogatstvu dijalektalnih različitosti;
 - suradnja s drugim nositeljima kulturnih djelatnosti, sa srodnim udrugama, zajednicama, kulturnim te prosvjetnim ustanovama i sl.;
 - organizacija tematskih skupova, konferencija, stručnih radionica, seminara i razgovora te javnih tribina, sudjelovanje kao nositelj ili sunositelj u kulturnim projektima vezanima uz audiovizualno prevođenje i kulturu;
 - suradnja sa srodnim udrugama u inozemstvu, razmjena i studijska putovanja audiovizualnih prevoditelja, suradnja sa sveučilištima u Hrvatskoj i inozemstvu.
 - sudjelovanje u donošenju i ostvarivanju programa javnih potreba u kulturi na svim razinama;
 - pružanje pomoći članovima DHAP-a u rješavanju svih pitanja vezanih uz njihovu profesionalnu, kulturnu i društvenu djelatnost, briga za i promicanje prava audiovizualnih prevoditelja;
 - na obrazloženi zahtjev davanje mišljenja o vrijednosti prijevoda;
 - u javnosti predstavljanje prevođenja audiovizualnih sadržaja kao posebnoga, za razvoj nacionalne kulture važnoga područja umjetničke i stručne djelatnosti;
 - čuvanje načela profesionalne etike;
 - u javnosti promicanje prevođenja audiovizualnih sadržaja kao posebne vrste prevoditeljske djelatnosti važne za razvoj nacionalne kulture i kao područja umjetničke i stručne djelatnosti;
 - izdavanje publikacija o prevođenju i sudjelovanje pri stvaranju takvih publikacija drugih društava, organizacija i ustanova;
 - poštivanje i ostvarivanje kodeksa prevoditeljske etike i međunarodnih načela o prevođenju, prevoditeljima i prevoditeljskim organizacijama.
- (2) Udruga sukladno ciljevima djeluje u području kulture i umjetnosti te znanosti, obrazovanja i istraživanja.

III. ČLANSTVO U DHAP-u

Članak 9

- (1) Članom DHAP-a može postati punoljetna domaća ili strana fizička osoba koja se bavi audiovizualnim prevoditeljstvom (u daljnjem tekstu: kandidat) i koja ispunjava posebne uvjete potrebne za primanje u članstvo definirane Pravilnikom o primanju u članstvo objavljenome na internetskim stranicama Društva. Na temelju Pravilnika, kandidat mora zadovoljiti navedene kriterije izvrsnosti.
- (2) Članom kandidat postaje temeljem postupka određenog u Čl. 10 ovog Statuta i Pravilnika.

Članak 10

- (1) Kandidat koji želi postati članom DHAP-a podnosi pisanu prijavu e-poštom u kojoj navodi svoje biografske podatke, jezike s kojih i na koje prevodi, prilaže dokaze o tome da se najmanje jednu kalendarsku godinu (12 mjeseci) bavi audiovizualnim prevođenjem (primjerice, skenirane primjerke ugovora) i najmanje jednu adresu e-pošte kontakt osobe kod koje se može provjeriti autentičnost tih podataka.
- (2) Redovnim članom DHAP-a kandidat postaje temeljem odluke Upravnog odbora nakon postupka selekcije opisanoga u Pravilniku.
- (3) Kandidat se e-poštom obavještava o odluci Upravnog odbora u roku od dva mjeseca od zaprimanja zahtjeva za članstvo.

Članak 11

- (1) Registar članova vodi tajnik DHAP-a.
- (2) Registar članova sadrži podatke o imenu člana, OIB-u, matičnom broju člana, datumu rođenja, datumu pristupanja udruzi, podacima o kontaktu te datumu prestanka članstva.
- (3) Registar članova dostupan je na uvid svim članovima i nadležnim tijelima na njihov zahtjev.

Članak 12

- (1) Član ima sljedeća prava:
 - sudjelovati u radu DHAP-a;
 - birati i biti biran u upravna tijela DHAP-a;
 - ostvarivati sva svoja prava utemeljena na ovom Statutu;
 - biti redovito obaviještavan o radu i poslovanju DHAP-a.
- (2) Član ima sljedeće obveze i odgovornosti:
 - pridržavati se odredaba Statuta i drugih općih akata DHAP-a donesenih na temelju Statuta i zakona;

- aktivno sudjelovati u radu DHAP-a;
- poštovati profesionalnu etiku;
- redovito plaćati članarinu.

Članak 13

(1) Članstvo u DHAP-u prestaje:

- istupanjem,
- brisanjem,
- isključenjem,
- smrću člana.

(2) U slučaju istupanja iz DHAP-a, član je dužan pisanim putem obavijestiti tajnika.

(3) Član se automatski briše iz članstva ako ne plati članarinu do 31. ožujka tekuće godine.

(4) Član može biti isključen ako:

- krši odredbe Statuta,
- djeluje suprotno načelima DHAP-a,
- šteti ugledu struke.

(5) Odluku o isključenju donosi Upravni odbor. Isključeni član ima pravo podnijeti prigovor Skupštini u roku od 15 dana od dana primitka odluke. Skupština je dužna odlučiti o prigovoru na svojoj prvoj sljedećoj sjednici. Odluka Skupštine je konačna.

Članak 14

Član može ponovo biti primljen u DHAP na temelju vlastitog ponovljenog zahtjeva te ako su prestali razlozi zbog kojih je brisan ili isključen.

IV. UPRAVNA TIJELA DHAP-a

Članak 15

(1) Upravna tijela DHAP-a su:

- Skupština
- Upravni odbor
- Predsjednik
- Tajnik

- Dopredsjednik
- (2) Dužnosnici izabrani u upravna tijela DHAP-a za rad u tim tijelima ne dobivaju naknadu.

Članak 16

- (1) Skupština je vrhovno upravno tijelo DHAP-a.
- (2) Skupštinu čine svi poslovno sposobni članovi DHAP-a.
- (3) Skupština može biti redovita, izborna ili izvanredna.
- (4) Skupština redovito zasjeda jednom u tijeku godine, dok se izborna sjednica Skupštine održava svake tri godine.

Članak 17

Skupština:

- utvrđuje i donosi Statut DHAP-a, kao i njegove dopune i izmjene, te druge akte;
- utvrđuje i donosi godišnje i dugoročne programe djelatnosti;
- usvaja plan rada i financijski plan za sljedeću kalendarsku godinu i izvješće o radu za prethodnu kalendarsku godinu;
- usvaja godišnje financijsko izvješće;
- razmatra i prihvaća izvještaje o radu upravnih tijela DHAP-a;
- bira i razrješava predsjednika, dopredsjednika i tajnika;
- bira i razrješava članove Upravnog odbora DHAP-a;
- odlučuje o iznosu članarine;
- rješava u drugom stupnju žalbe upućene DHAP-u;
- odlučuje o statusnim promjenama, prestanku DHAP-a o raspodjeli preostale imovine DHAP-a;
- odlučuje i o drugim pitanjima za koja statutom nije utvrđena nadležnost drugih tijela DHAP-a.

Članak 18

- (1) Redovnu skupštinu DHAP-a saziva predsjednik na temelju odluke Upravnog odbora.
- (2) Obavijest o sazivu i prijedlog dnevnog reda dostavlja se e-poštom članovima DHAP-a najmanje sedam dana prije njezina održavanja.

Članak 19

- (1) Izvanredna skupština DHAP-a saziva se prema potrebi, a po odluci Upravnog odbora ili na zahtjev najmanje jedne trećine članova.

- (2) Predsjednik je dužan sazvati izvanrednu skupštinu najkasnije 30 dana po primitku zahtjeva.
- (3) Ako predsjednik ne sazove sjednicu Skupštine u tom toku, mogu je sazvati sami predlagači (odluka mora sadržavati prijedlog dnevnog reda te dan i mjesto održavanja sjednice).

Članak 20

U slučaju isteka mandata tijelima DHAP-a, sjednicu Skupštine saziva zadnja osoba za zastupanje upisana u Registar udruga ili pet članova udruge koji su upisani u popis članova prije isteka mandata tijelima udruge.

Članak 21

- (1) Skupština pravovaljano odlučuje ako se okupi natpolovična većina članova, i to uživo, telefonski ili preko Skypea, a odluke donosi većinom glasova okupljenih članova.
- (2) Ako u vrijeme određeno za početak sjednice Skupštine nije okupljen potreban broj članova DHAP-a, početak zasjedanja odgađa se za 15 minuta, a nakon toga Skupština se može održati ako je okupljeno najmanje 30% ukupnog članstva.
- (3) Ako je tada na Skupštini okupljeno manje od 30% ukupnog članstva DHAP-a, Skupština se odgađa za 30 dana.

Članak 22

Skupština u pravilu odlučuje javnim glasovanjem. Skupština može odlučiti da se o određenom predmetu glasuje i tajno.

Članak 23

- (1) Sjednicu skupštine vodi predsjednik DHAP-a ili osoba koju za to ovlasti Skupština većinom glasova.
- (2) O radu Skupštine vodi se zapisnik, a potpisuju ga predsjednik ili tajnik, zapisničar i najmanje jedan ovjeritelj.

Članak 24

- (1) Na skupštini DHAP-a razrješava se dotadašnji i bira novi Upravni odbor DHAP-a.
- (2) Razrješ enje Upravnog odbora DHAP-a obavlja se javnim glasovanjem.
- (3) Izbor Upravnog odbora DHAP-a obavlja se javnim ili, ako Skupština tako odluči, tajnim glasovanjem.
- (4) Članovi Upravnog odbora DHAP-a mogu biti samo državljani Republike Hrvatske.
- (5) Mandat Upravnog odbora je tri (3) godine.
- (6) U slučaju ostavke ili opoziva jednog ili više članova Upravnog odbora na izvanrednoj sjednici Skupštine, biraju se novi članovi na te funkcije do kraja

tekućeg mandata. U slučaju ostavke ili opoziva cijelog Upravnog odbora, novi se Upravni odbor bira na puni trogodišnji mandat.

Članak 25

- (1) Upravni odbor je izvršno tijelo DHAP-a i najviše tijelo upravljanja između dviju izbornih skupština. Svi njegovi članovi imaju jednaka prava, obveze i odgovornosti u izvršavanju preuzetih zadataka.
- (2) Članovi Upravnog odbora DHAP-a su po funkciji predsjednik, dopredsjednik i tajnik DHAP-a, a Skupština bira još dva člana Upravnog odbora.
- (3) Sjednice Upravnog odbora održavaju se prema potrebi, a najmanje jednom u tri mjeseca. Sjednice Upravnog odbora saziva predsjednik Upravnog odbora.
- (4) Članovi Upravnog odbora između sebe dijele zadatke dogovorom.
- (5) Upravni odbor donosi odluke većinom glasova nazočnih članova.
- (6) Upravni odbor:
 - provodi odluke, zaključke i preporuke Skupštine, uz poštovanje akata koje ona donosi;
 - ostvaruje utvrđene programe rada i razvitka DHAP-a i predlaže Skupštini nove;
 - utvrđuje prijedlog Statuta i drugih općih akata te ih podnosi Skupštini na usvajanje;
 - podnosi Skupštini na usvajanje prijedlog financijskog plana i zaključnog računa;
 - imenuje članove povremenih komisija i radnih tijela Upravnog odbora, utvrđuje njihove zadatke te dinamiku i modalitete izvršenja;
 - nadzire administraciju DHAP-a i angažira u tu svrhu stručno osoblje;
 - odlučuje o svim pojedinostima vezanima uz članstvo u DHAP-a na temelju kriterija i uvjeta utvrđenih u poglavlju III ovog Statuta;
 - saziva Skupštinu na način i prema uvjetima utvrđenima u Statutu;
 - odlučuje o promjeni adrese sjedišta DHAP-a.
- (7) Na sjednicama Upravnog odbora vodi se zapisnik.
- (8) Upravni odbor za svoj rad odgovara Skupštini.

Članak 26

- (1) Predsjednika DHAP-a bira Skupština Udruge na mandat od tri godine.
- (2) Predsjednik DHAP-a ima sljedeće dužnosti i ovlasti:
 - zastupati i predstavljati DHAP prema trećim osobama;
 - voditi sjednice Upravnog odbora;
 - potpisivati odluke i ostale akte koje donesu Skupština i Upravni odbor;

- brinuti se o ostvarivanju načela javnosti u radu organa DHAP-a;
 - brinuti se o provedbi zaključaka Skupštine i Upravnog odbora;
 - zajedno s tajnikom nadzirati administrativno i materijalno-financijsko poslovanje DHAP-a.
 - sklapa ugovore i poduzima pravne radnje u ime i za račun udruge
 - odgovoran je za podnošenje Skupštini prijedloga godišnjeg financijskog izvješća
 - dostavlja zapisnik s redovne sjednice skupštine nadležnom uredu koji vodi registar udruga
 - obavlja i druge poslove u skladu sa zakonom, statutom i aktima udruge.
- (3) Za svoj rad predsjednik DHAP-a odgovoran je Skupštini i Upravnom odboru DHAP-a.
- (4) Predsjednika u pravilu zamjenjuje dopredsjednik, a u pojedinim slučajevima odlukom Upravnog odbora određeni zamjenik.

Članak 27

- (1) U slučaju odsutnosti ili spriječenosti, Predsjednika u svim poslovima zamjenjuje Dopredsjednik.
- (2) Dopredsjednika Udruge bira Skupština Udruge na mandat od tri godine.

Članak 28

- (1) Tajnika DHAP-a bira Skupština Udruge na mandat od tri godine.
- (2) Tajnik DHAP-a ima sljedeće dužnosti i ovlasti:
- zastupati i predstavljati DHAP prema trećim osobama;
 - pripremati i sazivati sjednice Upravnog odbora;
 - kontrolirati i potpisivati zapisnik sjednice Upravnog odbora;
 - voditi registar članova DHAP-a;
 - zajedno s predsjednikom nadzirati administrativno i materijalno-financijsko poslovanje DHAP-a;
 - pripremati i Skupštini podnositi izvještaj o radu Upravnog odbora.
- (3) Za svoj rad tajnik je odgovoran Upravnom odboru.

V. IMOVINA, NAČIN STJECANJA IMOVINE, RASPOLAGANJE IMOVINOM

Članak 29

Radi ostvarivanja zadataka utvrđenih ovim Statutom, u DHAP-u se formiraju potrebna novčana sredstva iz članarina, subvencija i donacija. Novčana sredstva DHAP-a evidentirana su na žiro-računu.

Članak 30

(1) Financijsko poslovanje DHAP-a odvija se prema financijskom planu koji se donosi za tri kalendarske godine. Financijski plan sadrži planirane prihode i rashode. Prihodi DHAP-a u financijskom se planu iskazuju kao priljev novca iz sljedećih izvora:

- članarina,
- subvencija i donacija,
- prihoda iz prodaje vlastitih izdanja,
- izvanrednih prihoda.

(2) Podaci o financijskom poslovanju evidentiraju se u knjigovodstvu DHAP-a shodno odredbama Zakona o knjigovodstvu.

(3) Na kraju svake fiskalne godine donosi se zaključni račun. Zaključni račun prihvaća Skupština DHAP-a.

Članak 31

Za preuzete obveze DHAP odgovara svojim proračunom.

VI. RJEŠAVANJE SPOROVA I SUKOBA INTERESA

Članak 32

(1) Za rješavanje spora ili sukoba interesa, Skupština imenuje Arbitražno vijeće između članova udruge.

(2) Sastav, mandat, način odlučivanja vijeća uređuju se pravilnikom koji donosi Skupština.

(3) Arbitražno vijeće u svom radu na odgovarajući način primjenjuje odredbe Zakona o mirenju.

(4) Odluka Arbitražnog vijeća je konačna.

- (5) Ako se spor/sukob interesa odnosi na odluke tijela upravljanja udrugom temeljem kojih se podnosi zahtjev za upis promjena u registar udruga o čemu odlučuje nadležni ured, nezadovoljni član najprije se obraća udruzi da riješi spor/sukob interesa. Po konačnosti odluke Arbitražnog vijeća, udruga podnosi nadležnom uredu zahtjev za upis promjena u registar udruga zajedno s odlukom Arbitražnog vijeća

VII. PRESTANAK RADA DHAP-a

Članak 33

DHAP može prestati s radom na temelju odluke Skupštine donesene dvotrećinskom većinom od ukupnog broja članova udruge te iz razloga propisanih zakonom.

Članak 34

Sva imovina DHAP-a koja bi ostala nakon prestanka rada ima se u tom slučaju predati Nacionalnoj i sveučilišnoj knjižnici u Zagrebu.

Članak 35

- (1) Likvidatora udruge imenuje i opoziva Skupština.
- (2) Likvidator zastupa udrugu u postupku likvidacije te se otvaranjem likvidacijskog postupka upisuje u registar udruga kao osoba ovlaštena za zastupanje udruge do okončanja postupka likvidacije i brisanja udruge iz registra udruga.

VIII. ZAVRŠNE I PRIJELAZNE ODREDBE

Članak 36

Svi opći akti DHAP-a moraju se uskladiti s odredbama ovoga Statuta najkasnije godinu dana od njegova stupanja na snagu.

Članak 37

- (1) Izmjene i dopune Statuta donosi Skupština DHAP-a.
- (2) Postupak za izmjene i dopune Statuta pokreće Upravni odbor na vlastitu inicijativu ili na obrazloženi prijedlog drugih tijela DHAP-a.

- (3) Nacrt izmjena i dopuna Statuta dostavlja se svim redovnim članovima DHAP-a na razmatranje za koje se mora odrediti rok od najmanje 30 dana.
- (4) Svoje primjedbe članovi dostavljaju e-poštom Upravnom odboru koji ih mora razmotriti i tek potom utvrditi konačan prijedlog izmijenjenog teksta Statuta koji se podnosi Skupštini DHAP-a na usvajanje.

Članak 38

Ovaj Statut stupa na snagu s danom donošenja, a primjenjuje se od dana upisa DHAP-a u registar nadležnog tijela državne vlasti.

U Zagrebu, 7. ožujka 2017.

Tajnik DHAP-a